



Hildegard von Bingen: Scivias

Autorin

Hildegard von Bingen (1089–1179) war eine gelehrte Benediktinerin, die u.a. für ihre prophetische Begabung berühmt geworden ist. Sie stammte aus einer adligen Familie und wurde schon im Kindesalter als Oblatin dem geistlichen Leben gewidmet. In späteren Jahren unternahm sie zahlreiche Reisen, u.a. um zu predigen, stieg zur Äbtissin auf und gründete und leitete mehrere Klöster. Ihr umfangreiches Werk umfasst neben Visionsberichten auch zahlreiche Briefe, einige davon an bedeutende Persönlichkeiten ihrer Zeit, z.B. Papst Eugen III., natur- und heilkundliche Schriften, Heiligenviten, Hymnen sowie den *Ordo virtutum*, ein geistliches Singpiel. Von der katholischen Kirche wird Hildegard als Heilige und als Kirchenlehrerin verehrt; Johannes Paul II. bezeichnete sie als *Lux sui populi suaeque aetatis*. Für eine mittelalterliche Schriftstellerin ist sie noch heute außergewöhnlich bekannt, u.a. im Bereich der Naturheilkunde und Ernährung – sogar Hildegard-Suppe und Hildegard-Dinkelkekse gibt es zu kaufen.

Werk

Das unter dem Titel *Scivias* (= *sci vias*, dt. »Kenne die Wege«) bekannte philosophisch-theologische Werk, das laut Hildegards Aussage ab 1141 über einen Zeitraum von zehn Jahren entstanden ist, stellt das erste von drei Visionsbüchern der Autorin dar. Es enthält insgesamt 26 Visionen. Die wichtigste Handschrift (entstanden ca. 1175, mit zahlreichen kunstvollen Illuminationen, die die Visionen illustrieren) ging im Zweiten Weltkrieg unter ungeklärten Umständen verloren. Allerdings existieren Fotografien sowie eine in den 1930er Jahren von Hand angefertigte

LATEINISCHE SCHRIFTSTELLERINNEN

Kopie. Im Folgenden werden das Vorwort (*Protestificatio*: dt. »Erklärung«), das das Zustandekommen und die Absicht des Werks erklärt und rechtfertigt, und ein Teil der ersten Vision des ersten Buches wiedergegeben.



Besonderheiten

Über den Ausdruck Hildegards urteilt Dorothea Walz wie folgt: »Hildegards Sprache ist kraftvoll und bildreich, doch schlicht. Eine literarische Bildung hat sie nie erfahren.«¹ Es ist bekannt, dass Hildegard sich aufgrund ihrer womöglich unzureichenden literarischen Ausbildung beim Abfassen ihrer lateinischen Schriften Unterstützung gesucht hat, doch ist nicht ganz klar, wie stark die Eingriffe waren. Bei aller Schlichtheit finden sich zahlreiche einfache Stilmittel wie Anaphern, Parallelismen und Antithesen.

Ausgabe:

Führkötter, Adelgundis / Carlevaris, Angela (Hrsg.): Hildegardis Scivias Bd. 1 (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis 43), Turnhout 1978.

Weiterführende Literatur:

Bautz, Friedrich Wilhelm: Hildegard von Bingen. In: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon Bd. 2, Hamm 1990, Sp. 846–851.

Meier, Christel: Hildegard von Bingen. In: Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon, 2. Aufl., Bd. 3, 1981, Sp. 1257–1280.

Miniaturen des *Scivias*: <https://www.abtei-st-hildegard.de/category/scivias-kodex/>

¹ Dorothea Walz (Hrsg.): Lateinische Prosa des Mittelalters. Lateinisch / Deutsch, Stuttgart 1995, S. 307.



O homo fragilis! (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio)

In ihrem dreiundvierzigsten Lebensjahr hat Hildegard von Bingen eine Vision, in der sie aufgefordert wird, das Gesehene und Gehörte niederzuschreiben. Sie betont ihre mangelhafte Bildung.

Et ecce quadragesimo tertio temporalis cursus mei anno, cum caelesti visioni magno timore et tremula intentione inhaererem, vidi maximum splendorem, in quo facta est vox de caelo ad me dicens:

quadrāgēsīmō tertiō annō: im dreiundvierzigsten Jahr
temporalis, e < tempus
caelestis, e < caelum
visiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinung
tremulus, a, um: zitternd
intentiō, ōnis f: (An-)Spannung, Aufmerksamkeit
inhaerere, inhaereō: an etw. hängen
splendor, ōris m: heller Glanz; Pracht

cursus: Genitiv

dicens: am besten mit einem Relativsatz zu übersetzen

»O homo fragilis et cinis cineris et putredo putredinis, dic et scribe, quae vides et audis. Sed quia timida es ad loquendum et simplex ad exponendum et indocta ad scribendum ea, dic et scribe illa non secundum os hominis nec secundum intellectum humanae adinventionis nec secundum voluntatem humanae compositionis, sed secundum id, quod ea in caelestibus desuper, in mirabilibus Dei vides et audis.«

fragilis, e (< frangere): zerbrechlich, vergänglich
putrēdō, inis f: Fäulnis
timidus, a, um (< timēre): ängstlich, schüchtern, scheu
simplex, simplicis: einfach, schlicht
expōnere, expōnō: auslegen
indoctus, a, um = nōn doctus (< docēre)
secundum: nach, gemäß
intellēctus, ūs m (< intellegere): Verstand, Einsicht
adinventiō, ōnis f: Erfindung
compositiō, ōnis f (< compōnere): Zusammensetzung, Anordnung, (auch:) Abfassung (*einer Schrift*)
secundum id, quod (hier etwa): so, wie
dēsuper (Adv.): (von) oben
mīrābilis, e: wunderbar, wunderbar

timida ad ..., simplex ad ..., indocta ad ...:
»zu ängstlich zum ...« usw.

in caelestibus desuper, in mirabilibus Dei:
»oben in den himmlischen Sphären, in den Wundern Gottes«



LATEINISCHE SCHRIFTSTELLERINNEN

Getreue Wiedergabe (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio)

In ihrer Vision wird Hildegard aufgefordert, das Gehörte wortgetreu wiederzugeben, ohne selbst etwas zu ändern oder hinzuzufügen. Sie ist also keine Gelehrte, sondern eine Prophetin.



»Ea sic edisserendo proferens, quemadmodum et auditor verba
praeceptoris sui percipiens ea secundum tenorem locutionis
illius, ipso volente, ostendente et praecipiente propalat. Sic ergo
et tu, o homo, dic ea, quae vides et audis, et scribe ea non
secundum te nec secundum alium hominem, sed secundum
voluntatem scientis, videntis et disponentis omnia in secretis
mysteriorum suorum.«

ēdisserere, ēdisserō (hier): vorbringen
prōferre, prōferō (hier): vorbringen, aussprechen
auditor, ōris m (< audire
praeceptor, ōris m (< praecipere): Lehrer
percipere, percipiō: wahrnehmen, vernehmen, hören
tenor locūtiōnis (hier etwa): Wortlaut; Art des Redens
prōpalāre, prōpalō (< palam): offenbar machen, verkünden
secundum tē: so wie du meinst, nach deinem Gutdünken
dispōnere, dispōnō: anordnen
sēcrētum, ī n: Geheimnis
mystērium, īī n: Geheimnis, Mysterium

prōferēs: Als finites Verb zu übersetzen.
ēdisserendō: Gerundium
sic ... quemadmodum ...

ipsō volente, ostendente, praecipiente: »so
wie dieser es will, ...«

Et iterum audivi vocem de caelo mihi dicentem:

»Dic ergo mirabilia haec, et scribe ea hoc modo edocta, et dic.«

mīrabilia, ōrum n pl (< mīrabilis): Wunder, wundersame Dinge
ēdoctus, a, um: gründlich belehrt, genau unterrichtet





Ein neues Verständnis der Bibel (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio)

Hildegard beschreibt die Art und Wirkung einer Vision im Jahr 1141: Diese habe ihr erlaubt, die biblischen Schriften zu verstehen und zu erklären, obwohl ihr dafür die sprachlichen Kenntnisse fehlten.

Factum est in millesimo centesimo quadragesimo primo Filii Dei
Iesu Christi incarnationis anno, cum quadraginta duorum
annorum septemque mensium essem: Maximae coruscationis
igneum lumen aperto caelo veniens totum cerebrum meum
transfudit et totum cor totumque pectus meum velut flamma,
non tamen ardens, sed calens ita inflammavit, ut sol rem
aliquam calefacit, super quam radios suos ponit. Et repente
intellectum expositionis librorum, videlicet Psalterii, Evangelii et
aliorum catholicorum tam Veteris quam Novi Testamenti
voluminum, sapiebam, non autem interpretationem verborum
textus eorum nec divisionem syllabarum nec cognitionem
casuum aut temporum habebam.

in millēsīmō ... annō: im Jahre 1141
incarnātiō, ōnis f (< carō): Fleischwerdung, Menschwerdung
quadrāgintā: vierzig
coruscātiō, ōnis f: das Blitzen, Aufleuchten
īgneus, a, um < īgnis
cerebrum, ī n: Gehirn
trānsfundere, trānsfundō, trānsfūdī, trānsfūsum (hier): erfüllen
calēre, caleō: warm sein, heiß sein
īnflammāre, īnflammō: in Flammen setzen, anzünden
calefacere, calefaciō (vgl. calēre): erwärmen, erhitzen
radius, īi m (hier): Strahl
intellēctus, ūs m (< intellegere): Verstand, Einsicht
expōsitiō, ōnis f (< expōnere): Auslegung, das Auslegen
vidēlicet (Adv.): nämlich
Psaltērium, īi n: der Psalter, die Psalmen
Evangelium, īi n: Evangelium
catholicus, a, um: rechtgläubig; (hier) biblisch
Vetus Testāmentum: Altes Testament
Novum Testāmentum: Neues Testament
volūmen, inis n: Schrift, Buch (*ursprünglich eine Schriftrolle*)
sapere, sapiō (hier):
interpretātiō, ōnis f: Deutung, Auslegung
textus, ūs m (hier): Text
dīvisiō, ōnis f < dīvidere
syllaba, ae f: Silbe
cōgnitiō, ōnis f (hier): Kenntnis

Iēsū: Genitiv
cum quadrāgintā duōrum annōrum ...
essem: Altersangabe hier mit dem Genitiv

cāsuum: Genitiv Plural (< cāsus)





Ein Leben mit Visionen (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio)

Hildegard schildert, sie habe schon als Kind Visionen gehabt, habe sich aber nur sehr wenigen Menschen anvertraut. Sie beschreibt außerdem die Art ihrer Visionen.

Virtutem autem et mysterium secretarum et admirandarum visionum a puellari aetate, [...] cum quinquennis essem, usque ad praesens tempus, mirabili modo in me senseram, sicut et adhuc: Quod tamen nulli hominum, exceptis quibusdam paucis et religiosis, qui in eadem conversatione vivebant, qua et ego eram², manifestavi; sed interim usque ad id temporis, cum illud Deus sua gratia manifestari voluit, sub quieto silentio depressi. Visiones vero, quas vidi, non eas in somnis nec dormiens nec in phrenesi nec corporeis oculis aut auribus exterioris hominis nec in abditis locis percepi, sed eas vigilans et circumspiciens in pura mente, oculis et auribus interioris hominis, in apertis locis, secundum voluntatem Dei accepi.

mystērium, ī n: Geheimnis, Mysterium
sēcrētus, a, um: geheim
admīrārī, admīror (Dep.) (< mīrārī): bewundern, bestaunen
vīsiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinung
puellāris, e < puella, ae f
quīnquennis, e (< quīnque + annus): fünf Jahre alt
praesēns tempus: gegenwärtiger Zeitpunkt, Gegenwart
religiōsus, a, um (< religiō) (hier): fromm, gottesfürchtig
cōversātiō, ōnis f (hier): Konvent, Gemeinschaft
manifēstāre, manifēstō, manifēstāvī, manifēstātum (hier): offenbaren
id temporis: der Zeitpunkt
suā grātiā: in seiner Gnade
quiētus, a, um (< quiēs): ruhig, still
silentium, ī n: Stille, Schweigen
dēprimere, dēprimō, dēpressī, dēpressum (hier): für sich behalten, unterdrücken
phrenēsis, is f: Wahnsinn
corporeus, a, um < corpus, oris n
exterior, ius: (weiter) außen befindlich, äußerlicher
abditus, a, um: verborgen, versteckt
vigilāns, antis: wach, wachend, im wachen Zustand
circumspicere, circumspiciō: sich umschaun
in purā mente (hier): bei klarem Verstand, mit ungetrübtem Geist

admīrandus, a, um: Gerundivum

nūllī: Dativ Singular (< nūllus, a, um)

exceptūs ... religiōsīs: Abl. abs.

manifēstārī: Infinitiv Präsens Passiv

eās: Kann bei der Übersetzung ausgelassen werden.

interior <> exterior

² Gemeint sind andere Klosterangehörige, z.B. Jutta von Sponheim (ca. 1092–1136), Hildegards Erzieherin und Lehrerin.





Der Sinneswandel (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio)

In einer Vision im Erwachsenenalter wird Hildegard aufgefordert, das Gesehene und Gehörte zu verbreiten, doch behält sie es für sich. Erst eine Krankheit bewegt sie, ihre Visionen niederzuschreiben.

Sed ego [...] tamen propter dubietatem et malam opinionem, et propter diversitatem verborum hominum, tamdiu non in pertinacia, sed in humilitatis officio scribere recusavi, quousque in lectum aegritudinis flagello Dei depressa caderem; ita quod tandem multis infirmitatibus compulsa, testimonio cuiusdam nobilis et bonorum morum puellae³ et hominis illius⁴, quem occulte – ut praefatum est – quaesieram et inveneram, manus ad scribendum apposui. Quod dum facerem, altam profunditatem expositionis librorum [...] sentiens, viribusque receptis de aegritudine me erigens, vix opus istud decem annis consummans ad finem perduxi.

dubietās, tātis f (vgl. dubitare, dubium): Zweifel, Bedenken
tamdiū (Adv.): so lange
pertinācia, ae f: Starrsinn, Eigensinn
humilitās, tātis f (hier): Niedrigkeit; Demut
recūsāre, recūsō, recūsāvī, recūsātum: ablehnen, sich weigern
quōūsq̄ue (Adv.) (hier): bis
aegritūdō, inis f (< aeger): Krankheit
flagellum, ī n: Geißel, Peitsche
dēpressus, a, um (hier): niedergestreckt
ita quod (hier): sodass
īnfirmitās, tātis f: Schwäche, (hier:) Krankheit
compulsus, a, um (hier): zu etw. bewegt
testimōnium, ī n (< testis): Zeugnis
occultē (Adv.): heimlich
praefārī, praefor, praefātus sum (Dep.): vorher sagen
appōnere, appōnō, apposūī, appositum: hinstellen, -legen
profunditās, tātis f: Tiefe
expōsitiō, ōnis f (< expōnere): Auslegung, das Auslegen
ērigere, ērigō: aufrichten
cōsummāre, cōsummō (hier): vollenden
ad finem perducere: vollenden, beende

dīversitās, tātis f < dīversus, a, um
tamdiū ... quousque ...
in humilitātis officiō = humilitātis causā
quōūsq̄ue: hier mit Konjunktiv Imperfekt

bonōrum mōrum: *genitivus qualitatis*

ad scribendum: Gerundium

vīribusque receptis: Abl. abs.

³ Die Nonne Richardis von Stade (gest. ca. 1154), die aus einer adligen Familie stammte. Sie war eine Vertraute und Mitarbeiterin Hildegards.

⁴ Propst Volmar von Disibodenberg (gest. 1173), ein Benediktiner. Er half Hildegard bei der Abfassung ihrer Werke.





Glaubwürdigkeit (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio)

Am Ende der Protestificatio gibt Hildegard den Zeitpunkt der Visionen an, indem sie regierende Herrscher und Würdenträger nennt. Sie bekräftigt erneut, sie spreche im himmlischen Auftrag.

In diebus Henrici ⁵ Moguntini archiepiscopi et Conradi ⁶ Romanorum regis et Cunonis ⁷ abbatis in monte Beati Disibodi ⁸ pontificis, sub papa Eugenio ⁹ , hae visiones et verba facta sunt.	Moguntinus, a, um: von Mainz, Mainzer archiepiscopus, ī m: Erzbischof Rōmānī, ōrum m pl: die Römer abbās, ātis m: Abt pontifex, ficis m (hier): Bischof pāpa, ae m: Papst visiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinung
Et dixi et scripsi haec non secundum adinventionem cordis mei aut ullius hominis, sed ut ea in caelestibus vidi, audivi et percepi per secreta mysteria Dei.	adinventiō, ōnis f : Erfindung, Ausflüchte caelestis, e < caelum sēcrētus, a, um: geheim mystērium, īī n: Geheimnis, Mysterium

Et iterum audivi vocem de caelo mihi dicentem:

»Clama ergo et scribe sic!«

⁵ Heinrich I. von Mainz / Heinrich Felix von Harburg (ca. 1080–1153) war ab 1142 Erzbischof von Mainz und agierte als Fürsprecher Hildegards beim Papst.

⁶ Konrad III. war König im römisch-deutschen Reich (reg. 1138–1152).

⁷ Kuno (gest. 1155) war der Abt des Benediktinerklosters Disibodenberg und stand somit Hildegard vor.

⁸ Der Heilige Disibod (619–700) war ein irischer Einsiedler und Gründer des Klosters Disibodenberg. Hildegard verfasste eine Vita des Heiligen.

⁹ Papst Eugen III. (reg. 1145–1153).





Die erste Vision (Hildegard von Bingen, Scivias 1, 1)

In der ersten Vision beschreibt Hildegard einen Berg, den sie gesehen haben will. Auf diesem saß eine strahlend helle Gestalt ...

Visio Prima

Vidi quasi montem magnum ferreum colorem habentem, et super ipsum quendam tantae claritatis sedentem, ut claritas ipsius visum meum hebetaret, de quo ab utraque parte sui lenis umbra velut ala mirae latitudinis et longitudinis porrigebatur.

vīsiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinung

ferreus, a, um < ferrum, ī n
color, ōris m: Farbe
clāritās, tātis f (< clārus) (hier): Glanz, Leuchten, Helligkeit
vīsus, ūs m (< vidēre): Sicht, Blick
hebetāre, hebetō: stumpf machen; (hier:) blind machen
ab utrāque parte suī: von / an seinen beiden Seiten
lēnis, e (hier): leicht
āla, ae f: Flügel
lātitudō, inis f (< lātus): Breite
longitūdō, inis f (< longus): Länge
porrigere, porrigō: ausstrecken, ausbreiten

Et ante ipsum ad radicem eiusdem montis quaedam imago undique plena oculis stabat, cuius nullam humanam formam prae ipsis oculis discernere valebam, et ante istam imago alia puerilis aetatis, pallida tunica, sed albis calceamentis induta, super cuius caput tanta claritas de eodem super montem ipsum sedente descendit, ut faciem eius intueri non possem.

rādīx, rādīcis f: Wurzel
rādīx montis: Fuß des Berges
prae: vor, wegen (zur Angabe eines hindernden Grundes)
discernere, discernō (hier): ausmachen, erkennen
valēre, valeō (hier) = posse, possum
puerilis, e < puer, ī m
pallidus, a, um: blass, bleich, farblos
tunica, ae f: »Tunika«, Gewand
albus, a, um: weiß, hell
calceāmenta, ōrum n pl: Schuhe
indūtus, a, um: mit etw. bekleidet
faciēs, faciē f: das Äußere, Aussehen; Antlitz, Gesicht

ipsum: Kann hier wie ein gewöhnliches Demonstrativpronomen übersetzt werden.

plēnus, a, um aliquā rē

prae ipsīs oculīs (Abl.)
ante istam <imāginem>
albīs calceāmentīs (Abl.) indūta

tanta clāritās ... ut ...: Konsekutivsatz





Hildegards Auftrag (Hildegard von Bingen, Scivias 1, 1)

Hildegard bekommt von der Gestalt auf dem Berg einen Auftrag: Sie soll tun, was die Zauderer nicht vermögen oder nicht wollen.

Sed ab eodem, qui super montem illum sedebat, multae viventes scintillae exierunt, quae easdem imagines magna suavitate circumvolabant. In ipso autem monte quasi plurimae fenestellae videbantur, in quibus velut capita hominum quaedam pallida et quaedam alba apparuerunt. Et ecce idem, qui super montem illum sedebat, fortissima et acutissima voce clamabat, dicens: »O homo, quae fragilis es de pulvere terrae et cinis de cinere, clama et dic de introitu incorruptae salvationis, quatenus hi erudiantur, qui medullam Litterarum videntes eam nec dicere nec praedicare volunt, quia tepidi et hebetes ad conservandam iustitiam Dei sunt: Quibus clausuram mysticorum resera, quam ipsi timidi in abscondito agro sine fructu celant.«

scintilla, ae f: Funke
suāvitās, tātis f (< suāvis): Süße, Annehmlichkeit, Lieblichkeit
circumvolāre, circumvolō (< volāre): umfliegen, umschwirren
fenestella, ae f: Fensterchen, kleines Fenster
pallidus, a, um: blass, bleich, farblos
albus, a, um: weiß, hell
appāreere, appāreō, appāruī: erscheinen, sich zeigen
acūtus, a, um: spitz, scharf; schneidend, durchdringend
fragilis, e (< frangere): zerbrechlich, vergänglich
pulvis, eris m: Staub
introitus, ūs m (< introire): Eingang, Eintritt
incompactus, a, um (hier): makellos
salvātiō, ōnis f (< salvāre): Rettung, Heil
quātenus (Adv.) (hier): damit
ērudire, ērudiō: unterrichten, lehren, ausbilden
medulla, ae f: Mark; (hier:) das Innerste, Kern
litterae, ārum f pl (hier): die Schriften (*die Bibel*)
praedicāre, praedicō: verkünden, erklären, predigen
tepidus, a, um (hier): matt, schlapp, kraftlos
hebes, hebetis (Adj.) (hier): träge, abgestumpft
clausūra, ae f (< claudere): Schloss; das Verschlussene
mysticus, a, um: »mystisch«, geheimnisvoll
reserāre, reserō: aufschließen
absconditus, a, um: verborgen, versteckt
cēlare, cēlō: verbergen

ab eodem: Gemeint ist die im vorherigen Abschnitt beschriebene Figur auf dem Berg.

viventēs < vīvere

acūtissimus, a, um: Superlativ

quātenus + Konjunktiv: Finalsatz (mittellateinische Konstruktion)
videntēs: Am besten mit »obwohl« oder »zwar« zu übersetzen.
ad cōservandam iūstitiam: Gerundivum
quibus (Dat.): »diesen Menschen« (relativer Satzanschluss)



Göttliche Inspiration (Hildegard von Bingen, Scivias 1, 1)

Die Gestalt auf dem Berg fährt fort: Hildegard erhält ihre Einsichten nicht von sich aus, sondern durch göttliche Hilfe. Sie soll sie verbreiten.

»Ergo in fontem abundantiae ita dilatare et ita in mystica eruditione efflue, ut illi ab effusione irrigationis tuae concutiantur, qui te propter praevaricationem Evae¹⁰ volunt contemptibilem esse. Nam tu acumen huius profunditatis ab homine non capis, sed a superno et tremendo iudice illud desuper accipis, ubi praeclara luce haec serenitas inter lucentes fortiter lucebit. Surge ergo, clama et dic, quae tibi fortissima virtute divini auxilii manifestantur, quoniam ille, qui omni creaturae suae potenter et benigne imperat, ipsum timentes et ipsi suavi dilectione in spiritu humilitatis famulantes claritate supernae illustrationis perfundit et ad gaudia aeternae visionis in via iustitiae perseverantes perducit.«

abundantia, ae f: das Überströmen, Überfluss
dilatāre, dilātō (< lātus): ausbreiten
eruditiō, ōnis f (< erudire): Unterweisung, Bildung
effluere, effluō: herausfließen, ausströmen
effusiō, ōnis f: das Ausgießen, das Ausschütten
irrigātiō, ōnis f: Bewässerung
concutere, concutiō: erschüttern, aufrütteln
contemptibilis, e (< contemnere): verachtenswert
acūmen, inis n: Spitze, Schärfe; scharfer Verstand
profunditās, tātis f: Tiefe
tremendus, a, um: furchterregend
praeclārus, a, um (< clārus): sehr hell
serenitās, tātis f: Heiterkeit, heiterer Himmel; lūcēre, lūceō < lūx
manifestāre, manifestō (< manifestus) (hier): offenbaren
benīgnē (Adv.): gütig
dīlectiō, ōnis f (< diligere): das Lieben, Liebe, Zuneigung
humilitās, tātis f (hier): Niedrigkeit; Demut
famulārī, famulor (Dep.): dienen
illūstrātiō, ōnis f (hier): Erleuchtung
perfundere, perfundō: übergießen, überströmen, erfüllen
vīsiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinung
perseverāre, perseverō: (*beständig*) fortfahren, standhaft bleiben
perducere, perducō: hinführen, hinbringen

ita ... ut ...: Konsekutivsatz
dilatāre: Imperativ Passiv
illī ... quī ...

tē volunt esse contemptibilem
= dīcunt et crēdunt tē esse contemptibilem

supernus, a, um < super

potenter (Adv.) < potēns
imperāre alicui
famulārī alicui

perfundere aliquem aliquā rē

¹⁰ Die *praevaricatio Evae* (»Evas Pflichtverletzung/Vergehen«) meint die »Ursünde« Evas, die zur Vertreibung Adams und Evas aus dem Paradies führte.





Die Ewigkeit des Gottesreiches (Hildegard von Bingen 1,1)

Auf die Beschreibung der Vision folgt eine Ausdeutung derselben. Im Folgenden wird der erste Teil der Deutung wiedergegeben, in dem es um die Ewigkeit des Gottesreiches geht.

I De fortitudine et stabilitate aeternitatis regni Dei.

»Unde etiam, ut vides, mons iste magnus ferreum colorem habens designat fortitudinem et stabilitatem aeternitatis regni Dei, quae nullo impulsu labentis mutabilitatis potest exterminari, et super ipsum quidam tantae claritatis sedens, ut claritas ipsius visum tuum hebetaret: Ostendit in regno beatitudinis ipsum, qui in fulgore indeficientis serenitatis toti orbi terrarum imperans superna divinitate humanis mentibus incomprehensibilis est. Sed ab utraque parte sui lenis umbra velut ala mirae latitudinis et longitudinis extenditur, quod est et in admonitione et in castigatione beatae defensionis suavis et lenis protectio, ineffabilem iustitiam in perseverantiam verae aequitatis iuste et pie demonstrans.«

fortitudō, inis f < fortis, e
stabilitās, tātis f (< stabilis): Festigkeit, Beständigkeit, Standhaftigkeit
dēsīgnāre, dēsīgnō (< sīgnum): bezeichnen, meinen, darstellen
impulsus, ūs m: Stoß, Erschütterung, Ansturm
lābī, lābor (Dep.): zerfallen, straucheln
mūtābilitās, tātis f (< mūtāre): Veränderlichkeit
extermināre, exterminō (hier): erschüttern
clāritās, tātis f (< clārus) (hier): Glanz, Leuchten, Helligkeit
vīsus, ūs m (< vidēre): Sicht, Blick
hebetāre, hebetō: stumpf machen; (hier:) blind machen
beātītūdō, inis f (< beātus): Glückseligkeit
fulgor, ōris m: das Blitzen, Schimmer, Glanz
indēficiēns, entis: unablässig, nicht nachlassend
serēnitās, tātis f: Heiterkeit, heiterer Himmel
incomprehēnsibilis, e: unbegreiflich, nicht erfassbar
ab utrāque parte suī: von / an seinen beiden Seiten
āla, ae f: Flügel; lātītūdō, inis f (< lātus): Breite
longītūdō, inis f (< longus): Länge
extendere, extendō: ausstrecken
admonitiō, ōnis f (< admonēre): Ermahnung, Zurechtweisung
castīgātiō, ōnis f (< castīgāre): Züchtigung, Strafe
dēfēnsiō, ōnis f < dēfendere, dēfendō
lēnis, e: sanft, mild
prōtēctiō, ōnis f: das Beschützen, Verteidigen, Verteidigung
ineffābilis, e: unaussprechlich
persevērantia, ae f: Standhaftigkeit

aeternitās, tātis f < aeternus, a, um

quae: aeternitās

supernus, a, um < super
dīvīnitās, tātis f < dīvīnus, a, um

quod: kausal

aequitās, tātis f < aequus, a, um
iūstē (Adv.) < iūstus, a, um
piē (Adv.) < pius, a, um



LATEINISCHE SCHRIFTSTELLERINNEN

